



Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

A ROOM WITH A VIEW

Chambre avec vue

E.M. Forster

ENGLISH
FRANÇAIS

English • Français Parallel Text Edition

Pour les apprenants de français

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! A Room with a View — A Bilingual Edition (English → French)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
French learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-room-french>

This version was published on 2026-07-12



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

French Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	2
Function Words	4
Common Phrases	5
Language Notes	6
CHAPTER 1. The Bertolini	7
CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker	8
CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”	9
CHAPTER 4. Fourth Chapter	10
CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing	11
CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.	12
CHAPTER 7. They Return	13
CHAPTER 8. Medieval	14
CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art	15

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist	16
CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat	17
CHAPTER 12. Twelfth Chapter	18
CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome	19
CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely	20
CHAPTER 15. The Disaster Within	21
CHAPTER 16. Lying to George	22
CHAPTER 17. Lying to Cecil	23
CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants	24
CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson	25
CHAPTER 20. The End of the Middle Ages	26

French Cheat Sheet

Pronunciation

French spelling can be irregular, but the rules are learnable. Silent letters are common — especially at word endings.

Vowels & Key Sounds

Letter(s)	Sound (English approximation)	Example
a	<i>a</i> as in father	bateau (boat)
e (schwa)	<i>e</i> as in brother (muted)	le (the)
é	<i>ay</i> as in say (pure)	bébé (baby)
è / ê	<i>e</i> as in bet	mère (mother)
i	<i>ee</i> as in see	vie (life)
o	<i>o</i> as in go	mot (word)
u	No English equivalent — round lips, say “ee”	tu (you)
ou	<i>oo</i> as in fool	bouche (mouth)
oi	<i>wa</i> as in wash	moi (me)
ai / ei	<i>e</i> as in bet	mais (but)
au / eau	<i>o</i> as in go	beau (beautiful)
eu	<i>er</i> — like “er” in her with rounded lips	peu (little)
an / en	Nasal <i>ah</i>	enfant (child)
in / ain	Nasal <i>eh</i>	vin (wine)
on	Nasal <i>oh</i>	bon (good)

Consonants

Letter	Sound	Example
c (+e,i,y)	s	cinq (five)
c (+a,o,u)	k	café (coffee)
ç	s (always)	ça (that)
ch	sh	chat (cat)
g (+e,i,y)	s as in pleasure	gens (people)
gn	ny as in canyon	monta gne (mountain)
h	Always silent	homme (man)
j	s as in pleasure	je (I)
qu	k	quoi (what)
r	Guttural — back of throat	rue (street)
s (between vowels)	z	ma ison (house)
final consonants	Usually silent (except c, r, f, l)	petit (t silent)

Liaison

A normally silent final consonant may be pronounced before a vowel:
les amis → “lezami”.

Stress

French has no word-level stress — stress falls on the last syllable of each phrase group.

* * *

Basic Grammar

Default **Subject-Verb-Object** order.

Negation: *ne ... pas* around the verb: *Je **ne** vois **pas** la baleine.*
(I don't see the whale.)

Questions: Inversion (*Voyez-vous?*), *Est-ce que*, or simple intonation (*Vous voyez?*).

Pronouns before the verb: *Je **la** vois.* (I see **it**.)

Articles

	Masc.	Fem.	Plural
Definite	le	la	les
Indefinite	un	une	des
Partitive	du	de la	des

The partitive (*du/de la/des*) = "some" and is required where English omits it.

Nouns

All nouns have gender. Plural usually -s (silent). Irregulars: *cheval* → *chevaux*.

Adjectives

Agree in gender and number. Most add -e (fem.) and -s (pl.). Most **follow** the noun; a few common ones precede: *beau, bon, grand, petit, jeune, vieux, nouveau*.

Verbs

Three conjugation classes: -er, -ir, -re.

Key irregulars: être (suis), avoir (ai), aller (vais), faire (fais), pouvoir (peux), vouloir (veux), devoir (dois), savoir (sais), voir (vois), venir (viens), prendre (prends), dire (dis).

Compound past: *avoir/être* + past participle: *J'**ai** vu la baleine.*
(I have seen the whale.)

Pronouns

Person	Subject	Direct Obj	Indirect	Possessive
1 sg	je	me	me	mon/ma/mes
2 sg	tu	te	te	ton/ta/tes
3 sg	il/elle	le/la	lui	son/sa/ses
1 pl	nous	nous	nous	notre/nos
2 pl	vous	vous	vous	votre/vos
3 pl	ils/elles	les	leur	leur/leurs

Impersonal **on** (“one,” “we,” “people”) is very common.

* * *

Function Words

These words never get superscript numbers.

Articles & Demonstratives

le, la, les, l', un, une, des, du, de la, ce, cet, cette, ces, ceci, cela, ça

Pronouns

je, me, moi, tu, te, toi, il, elle, le, la, lui, nous, vous, ils, elles, les, leur, se, on, qui, que, quoi, dont, lequel, en, y

Prepositions

à, après, avant, avec, chez, contre, dans, de, depuis, derrière, devant, durant, en, entre, envers, hors, jusqu'à, malgré, par, parmi, pendant, pour, près de, sans, selon, sous, sur, vers

Negatives

ne ... pas (not), ne ... jamais (never), ne ... plus (no longer), ne ... rien (nothing), ne ... personne (nobody), ne ... que (only)

Conjunctions

et, ou, mais, car, donc, ni, que, comme, quand, lorsque, si, parce que, puisque, tandis que, bien que, pour que

Question Words

qui, que/quoi, quel(le)(s), où, quand, pourquoi, comment, combien

Common Adverbs

bien, mal, très, trop, beaucoup, peu, plus, moins, assez, presque, toujours, souvent, jamais, parfois, déjà, encore, maintenant, alors, ici, là, tôt, tard, vite, lentement, ainsi, vraiment

Numbers 1-10

un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix

* * *

Common Phrases

English	French
Hello	Bonjour
Goodbye	Au revoir
Yes / No	Oui / Non
Please	S'il vous plaît
Thank you	Merci
Sorry	Pardon / Désolé
How are you?	Comment allez-vous? / Ça va?
Oh! / Alas!	Oh! / Hélas!
God!	Mon Dieu!

* * *

Language Notes

- Every noun has gender (m./f.) — affects articles, adjectives, pronouns
- *On* is ubiquitous: “one,” “we,” “people,” “they” (impersonal)
- Nautical terms: *baleine* (whale), *navire* (ship), *voile* (sail), *mât* (mast), *ancree* (anchor), *pont* (deck), *proue* (bow), *poupe* (stern), *tribord* (starboard), *bâbord* (port), *harpon* (harpoon), *capitaine* (captain), *équipage* (crew)
- False friends: *actuellement* = currently (not actually), *attendre* = to wait (not attend), *blessé* = to wound (not bless), *démander* = to ask (not demand), *librairie* = bookstore (not library)

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. The Bertolini

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 4. Fourth Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 7. They Return

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 8. Medieval

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 12. Twelfth

Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 15. The Disaster Within

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 16. Lying to George

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 17. Lying to Cecil

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.

CHAPTER 20. The End of the Middle Ages

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-french>.